


Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи  
Олексій ЖИЛЬЦОВ  
« 05 » 09 2023 р.



**ПРОГРАМА**

**Виробнича практика  
(перекладацька (німецька мова) - безвідривна)**

для студентів

спеціальності 035 Філологія  
освітнього рівня першого (бакалаврського) рівня вищої освіти  
освітньої програми 035.041.03 Переклад (англійська мова)  
спеціалізація  
035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)



Київ –2023

Розробники:

**Шапочкіна Ольга Володимирівна**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

**Шапочкіна Ольга Володимирівна**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Програму практики розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології

Протокол від 25 серпня 2023р. №1

Завідувач кафедри



Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Програму практики погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.041.03 Переклад (англійська мова)

Гарант освітньої професійної програми (керівник проектної групи)  
01.09.2023р.



(Андрій КОЗАЧУК)

Програму практики перевірено  
01.09.2023р.  
Заступник декана Факультету  
романо-германської філології



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_» 20\_\_ р., протокол №\_\_

## 1. Опис практики

Найменування показників	Характеристика практики за формами навчання	
	денна	заочна
Вид практики	обов'язкова	
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180	
Курс	4	
Семестр		8
Кількість змістових компонентів з розподілом:	1	
Обсяг кредитів		6
Обсяг годин		180
Тривалість (у тижнях)	безвідривна	
Форма семестрового контролю		залік

### 1. Бази практики

Базою практики виступає Київський університет імені Бориса Грінченка Інститут філології кафедра германської філології, Лінгвістичний центр германських мов.

### 3. Мета та завдання

Надати освіту в галузі філології, зокрема, перекладу, із широким доступом до працевлаштування; підготувати студентів із поглибленим інтересом до певних галузей філології, зокрема перекладознавства, для подальшого навчання. Навчати як письмовому, так і усному видам перекладу; сформувати комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетенції студентів – майбутніх перекладачів з англійської мови з урахуванням їхніх майбутніх професійних потреб.

#### Завдання практики:

Протягом практики у студентів мають бути сформовані такі компетентності:

#### Загальні компетентності (ЗК)

ЗК 3

Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4

Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 6

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7

Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8

Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК12

Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ФК 7

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних, фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 10

Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11

Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12

Здатність до організації ділової комунікації

Комунікативні компетенції:

ФК 13

Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14

Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15

Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів

комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 17

Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18

Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

## 4. Результати проходження практики

### Програмні результати навчання

ПРН 3

Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5

Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 12

Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 13

Аналізувати й інтерпретувати твори англomовної літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 14

Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15

Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17

Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20

Володіти англійською мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21

Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

ПРН 22

Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання,

моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

## 5. Структура практики

### Тематичний план

Етапи проходження практики та види діяльності студентів	Розподіл годин між видами роботи
Модуль 1 Перекладацький проект	
Етап 1. Укладання термінологічного глосарію (100 термінів)	90
Етап 2. Здійснення перекладу спеціалізованого німецькомовного тексту українською мовою.	90
Усього	180

## 6. Зміст практики

### 6.1. Особливості організації і проведення практики

Практика на четвертому курсі денної форми навчання проводиться без відриву від навчання. Обсяг годин – 180(8семестр ). Студенти-практиканти перебувають на базі практики, організують свою діяльність відповідно до Статуту установи, виконують Правила внутрішнього розпорядку та розпорядження керівників практики. Базами практики визначаються кафедра германської філології Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса Грінченка, Лінгвістичний центр германських мов. Попередня підготовка до практики студентів передбачає виконання таких етапів:

1. Складання індивідуального плану виробничої практики, який включає етапність та термін виконання її завдань;
2. Відвідання настановної конференції, на якій керівники практики оголошують строки та етапи практики, порядок її проходження, а також вимоги щодо оформлення результатів практики;
3. Проходження інструктажу про порядок проведення практики.

### 6.2. Завдання для самостійної роботи

Самостійна робота передбачає укладання наступного пакету документів:

1. **Звіт-самоаналіз** з практики (довільна форма, обсяг максимально 2 сторінки А4, 12 шрифт, інтервал 1.5).

2. **Словник**, який включає щонайменше 100 термінів відповідно до обраної тематики.

3. **Переклад** спеціалізованого німецькомовного тексту (приблизно 15 000 друкованих знаків кожен текст) на аркушах А-4 (шрифт – New Times Roman, кегль – 14, міжрядковий інтервал – одинарний, кількість рядків на сторінці – 44 – 46). Усі окремі оригінальні тести повинні мати бібліографічний опис, у разі використання матеріалів з Інтернету – повну електронну адресу. Переклад рекомендується оформити у такий спосіб (без виділення рамок таблиці):

Текст оригіналу	Текст перекладу
...	...

Якщо немає можливості сканувати німецькі тексти, вони повинні бути у наявності у друкованому вигляді і пронумеровані.

Підсумки практики підводяться на підсумковій конференції, на якій студенти діляться враженнями, висловлюють зауваження та побажання щодо організації й проведення практики, а також обговорюються на засіданнях кафедри германської філології.

### **6.3. Обов'язки студентів під час проходження практики**

*Студенти вищих навчальних закладів при проходженні практики зобов'язані:* до початку практики відвідати настановну конференцію; отримати від керівника практики від кафедри програму, щоденник, індивідуальне завдання, методичні матеріали; проконсультуватися з керівником щодо оформлення документів; дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки та внутрішнього розпорядку базової установи; у повному обсязі та своєчасно виконувати завдання практики, передбачені програмою; виявляти високу відповідальність, старанність, творчу ініціативу, наполегливість, організованість, дисциплінованість; своєчасно звітувати про виконання програми практики, подавши керівнику від кафедри необхідну документацію.

*Студенти-практиканти мають право:* вносити пропозиції щодо вдосконалення організації практики; отримувати консультації викладачів та представників базової установи з усіх питань проходження практики; на базі практики студент-практикант має право одержати обладнання, документацію, необхідні для його діяльності; на кафедрі отримати повну інформацію про форму звітності та термін проходження практики.

### **6.4. Обов'язки керівників практики від Університету**

**Керівниками практики** призначаються провідні фахівці кафедри германської філології Інституту філології. Діяльність **керівників практики від кафедри** здійснюється у три етапи: початковий, основний та підсумковий етапи.

#### **На початковому етапі керівники практики від кафедри зобов'язані:**

- взяти участь у настановній конференції;
- провести інструктаж про порядок проходження практики;
- у перший день провести розмову зі студентами стосовно організації проведення практики: ознайомити студентів з програмою проведення практики, призначити консультаційні дні, видати щоденники практики, проконсультувати студентів стосовно правильності заповнення щоденника;
- порекомендувати студентам необхідну наукову літературу та словники.

#### **На основному етапі керівники практики від кафедри зобов'язані:**

- за графіком проводити консультації, на яких студенти зможуть отримати рекомендації щодо подолання труднощів пов'язаних з перекладом певних текстів, перевіряти чорновий переклад текстів і вносити поправки;
- перевіряти виконання індивідуального завдання студентом-практикантом;
- інформувати завідувача кафедри про порушення правил проходження виробничої практики.

**На підсумковому етапі керівники практики зобов'язані:**

- перевірити переклад у повному обсязі, висловити зауваження та оцінити практику беручи до уваги якість оформлення звітної документації;
- перевірити наявність, правильність оформлення та якість складання звітної документації, оцінити кожну складову звітної документації;
- скласти характеристику роботи студента-практиканта, виставити підсумкову оцінку за проходження практики;
- скласти і подати на розгляд завідувачу кафедри письмовий звіт про проведення практики студентів із зауваженнями та пропозиціями.

Керівники практики від кафедри у тижневий строк перевіряють звітну документацію студента, оформлену в окрему папку з файлами за кожним компонентом звітної документації, підраховують кількість балів і виставляють загальну оцінку в відомість та залікову книжку студента. Оцінка може бути занижена, у разі якщо звітна документація подається студентом після вказаного кінцевого терміну.

## 7.Контроль навчальних досягнень

### 7.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Види робіт/діяльності студентів	Форма звітності	Максимальна кількість балів		
		За одиницю	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Термінологічний словник	письмово	30	1	40
Перекладацький проект	письмово	40	1	50
Оформлення звітної документації	письмово	10	1	10
		Разом		100
Максимальна кількість балів		100		
Розрахунок коефіцієнта		1,0		

### 7.2. Перелік звітної документації

1. Звіт-самоаналіз з практики.
2. Словник термінів.
3. Переклади наукових текстів.

### 7.3. Вимоги до звіту про практику



Звіт про практику відбувається **в усній або письмовій формі**. Студенти демонструють або надсилають в ЕНК переклади уривків спеціалізованих текстів.

Загальні підсумки практики підводяться на підсумковій конференції, на якій студенти у формі бесіди діляться враженнями, висловлюють зауваження та побажання щодо організації й проведення практики, а також обговорюються на засіданнях кафедри германської філології.

#### **7.4. Система контролю та критерії оцінювання**

Здійснюється у формі заліку шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту (max 100).

На підставі аналізу відгуку від керівника практики про роботу студента-практиканта, звітної документації й індивідуальної роботи з керівником від кафедри студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка. Практика оцінюється за 100 бальною шкалою.

##### 7.1. Розподіл балів, які отримують студенти

#### **8 семестр**

<b>№</b>	<b>Вид діяльності</b>	<b>Бали</b>
1.	Переклад спеціалізованого тексту	50
2.	Укладання термінологічного словника	40
3.	Залік: оформлення та надсилання в ЕНК звіту та документації з практики	10
	<b>Усього:</b>	100

##### *7.2. Критерії оцінювання якості виконання перекладів*

Переклад спеціалізованих текстів оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу. Основні критерії оцінки якості виконання перекладів можна сформулювати у такий спосіб:

1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, тощо); наявність всього фактичного матеріалу (відсутність пропусків і скорочень);

2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладення матеріалу повинен відповідати особливостям даного стилю у тексті перекладу, тобто врахування відмінностей науково-технічного, публіцистичного та інших стилів у мовах оригіналу і перекладу;

3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – врахування лексичних та граматичних помилок у тексті перекладу.

### 7.3. Критерії оцінювання оформлення документації з практики.

Студенти отримують зразки оформлення звітної документації на початку проходження філологічної практики. Вони повинні вчасно заповнювати графи щоденника практики, а також правильно оформлювати і вчасно надавати текст перекладу, звіт з проходження практики і спеціалізований словник.

Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення.

### 7.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

### 8. Рекомендовані джерела

1. Антоненко І. П., Баркова О. В. Каталогізація електронних ресурсів: науково-методичний посібник. — К.: Нац. б-ка України імені В. І. Вернадського, 2007. — 115 с.
2. Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання [Текст]: (ГОСТ 7.1—2003, ІДТ): ДСТУ ГОСТ 7.1:2006. — Чинний з 2007—07—01. — К.: Держспоживстандарт України, 2007. — III, III, 47 с.; 29 см. — (Система стандартів з інформації, бібліотечної та видавничої справи) (Національний стандарт України).

3. Васишин Д. В. Рекомендації зі складання й оформлення списку використаних джерел і літератури [Текст] / Д. В. Васишин, О. М. Васишин. — Л. : Укр. акад. друкарства, 2008.
4. Васильченко М. П., Кушнарєнко Н. М., Мільман В. А. Бібліотечні фонди. — Харків : Основа, 1993. — 152 с.
5. Карачинська Е. Т., Удалова В. К. Бібліотечні каталоги. — Харків : Основа, 1992. — 160 с.
6. Рекомендації про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України. — Київ, 2013. — 28 с.
7. Павлюк Н. В., Мілова О. Є. Перекладацька практика : Методичні рекомендації / Н. В. Павлюк, О. Є. Мілова. — Київ : КУБГ. — 2017. — 42 с.

## 9. Додаткові ресурси

1. Лобузїна К. В. Електронна наукова періодика відкритого доступу: семантичні веб-технології для бібліотек / К. Лобузїна // Бібліотечний вісник. — 2015. — № 3. — С. 18-23. — Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/bv\\_2015\\_3\\_5.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/bv_2015_3_5.pdf).
2. Лобузїна К. Електронний каталог НБУВ: проблеми адаптації до умов сучасного інформаційного середовища / К. Лобузїна, А. Клочок // Бібліотечний вісник. - 2011. - № 4. - С. 3-10. - Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/bv\\_2011\\_4\\_1](http://nbuv.gov.ua/UJRN/bv_2011_4_1).
3. Лобузїна К. В. Фундаментальна електронна бібліотека «Україніка»: технологічна організація та основні принципи управління інформаційними ресурсами [Електронний ресурс] / К. Лобузїна // Бібліотека. Наука. Комунікація : матеріали міжнар. наук. конф. (Київ, 6-8.10.2015 р.). — 2015. — Режим доступу: <http://conference.nbuv.gov.ua/report/view/id/656>.
4. Breeding M. Next-Generation Library Catalogs. Chapter 1: Introduction // Library Technology Reports. - 2007. - Vol. 43, No 4. - P. 5-14. - Режим доступу: <http://alatechsource.metapress.com/content/p6rll2h042601168/fulltext.pdf>
5. Next-generation library catalogues: reviews of Encore, Primo, Summon and Summa / K. Stevenson, S. Elsgood, D. Seaman [et al.] // Serials. — 2009. — № 22 (1).

**Додаток 1**

**(приклад оформлення титульної сторінки)**

**Київський столичний університет імені Бориса Грінченка**

**Факультет романо-германської філології**

**кафедра германської філології**

**ДОКУМЕНТАЦІЯ**

з \_\_\_\_\_ практики

студента-практиканта

---

група \_\_\_\_\_

курс \_\_\_\_\_

Керівник \_\_\_\_\_

## Додаток 2

### Термінологічний глосарій

<i>Слово</i>	<i>Переклад</i>

## Додаток 3

### Перекладацький проект

#### Авторський переклад спеціалізованого німецькомовного тексту

Текст оригіналу	Текст перекладу

### Список використаної літератури

Вказуємо джерело, яке було обрано для перекладу, а також покликання на нього

### Звіт з практики

1 сторінка А4, 14 шрифтом, довільна форма, німецькою мовою